

AYASE NGÀY NAY

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

Bản tin đa ngôn ngữ T/x Ayase

あやせトウデイ作成委員会

Ban thực hiện bản tin Ayase Ngày Nay

ベトナム語

9

など たの
バザーやフリーマーケット等が楽しい！！

あやせしふくし
『綾瀬市福祉ふれあいまつり』が開催されます

ばしょ あやせしぶんかいかんおよ しょうへん
場所：綾瀬市文化会館及びその周辺

にちじ がつ にち ど
日時：10月28日（土）

じ じ
10時～14時まで

LỄ HỘI GIAO LƯU PHÚC LỢI XÃ HỘI T/X AYASE

Có lễ quán bán tạp phẩm và lễ quán tự do bán hàng cá nhân

Địa điểm: Hội Quán Văn Hoá Ayase
(Ayase-shi Bunka Kaikan)
và vùng phụ cận

Ngày giờ: ngày 28 tháng 10 (thứ Bảy)
từ 10 sáng đến 14 giờ chiều

さくねん
今年のボランティア
グループの活動紹介



ボランティアグループの活動紹介(昨年)

Giới thiệu hoạt động của các nhóm thiện nguyện trong năm vừa qua.

さくねん
今年のフリーマ
ーケットの様
子



Hình ảnh sinh hoạt quán tự do bán hàng cá nhân

このまつりは、市内福祉団体・福祉施設・ボランティアグループ等の参加協力により運営されるもので、今年で15回目になります。

当日は、ボランティアグループ・福祉団体による日ごろの活動の紹介や手話・点字などが体験できるほか、バザーや自主製品の販売、福祉車両の展示、綿菓子やおにぎり、焼きそば、焼いもなどの模擬店コーナーが会場をにぎわせます。

また、昨年からフリーマーケットが文化会館駐車場で開催されていますので、ぜひ家族みんなで出かけてみてはいかがでしょうか。
問い合わせ先 あやせ福祉サービスセンター 電話 77-8667

Tính đến nay, đây là Lễ Hội lần thứ 15 được tổ chức do sự hiệp tác của các Hội đoàn thiện nguyện, các cơ quan phúc lợi xã hội cùng các nhóm thiện nguyện trong thị xã Ayase.

Trong ngày này, ngoài việc giới thiệu các hoạt động bình thường của các nhóm thiện nguyện, các cơ quan đoàn thể phúc lợi xã hội, sẽ có lớp thể nghiệm về phương pháp hội thoại ra dấu bằng tay (người câm) hoặc chữ nổi (người mù), thêm vào đó sẽ có những lễ quán bán tạp phẩm hoặc hàng bán cá nhân, những khu trưng bày xe phục vụ phúc lợi xã hội, và có cả những lễ quán bán bánh kẹo, cơm nắm, mì sào, khoai nướng v.v...

Việc mở quán bán tự do cá nhân đã bắt đầu từ năm ngoái, và được hoạt động trong khu vực bãi đậu xe của Hội Quán Văn Hoá. Xin kính mời quý vị cùng với gia đình đến tham dự Lễ Hội này.

Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc về:

Ayase Fukushi Sabisu Senta Đ/t: 77-8867 (T/t Phúc Lợi Ayase)

◎配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内
問い合わせ先 配偶者暴力相談支援センター 電話 050-1501-2803

Văn phòng Bàn thảo Đa ngôn ngữ cho Nạn nhân Bạo hành Gia đình (giữa vợ-chồng v.v...)

Nơi liên lạc: Haigusha Boryoku Sodan Shien Senta Đ/t: 050-1501-2803

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を神奈川県が実施しています。相談は無料です。秘密は固く守ります。緊急時は110番してください。

●相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時

●対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、韓国・朝鮮語（曜日により対応言語が異なるので、まずは問い合わせしてみてください。）

Đây là cơ quan do tỉnh Kanagawa thực hiện bằng nhiều ngôn ngữ nhằm bàn thảo, tư vấn cho các vị đang gặp nạn về các hành vi bạo lực của người phối ngẫu (vợ chồng) hoặc của bạn trai. Việc bàn thảo này hoàn toàn miễn phí. Các chi tiết cá nhân người đến bàn thảo sẽ được giữ kín. Trường hợp khẩn cấp, quý vị có thể gọi số 110.

Ngày giờ bàn thảo: Thứ Hai đến thứ Bảy, từ 10 giờ sáng đến 17 giờ chiều.

Ngôn ngữ đối ứng: Tiếng Anh, Tây-ban-nha, Bồ-đào-nha, Thái, Phi-luật-tân, Đại Hàn và Triều Tiên (tùy theo ngày thứ trong tuần, ngôn ngữ đối ứng sẽ khác nhau, vì thế xin hãy gọi điện thoại để hỏi trước)

「あやせトウデイ」第4号までのバックナンバーは、一部の言語に限り綾瀬市ホームページで公開しています。
アドレス—<http://www.city.avase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

Những bản tin {Ayase Ngày Nay} cho đến số 4, có đăng trên trang nhà của thị xã Ayase (chỉ hạn định trong một vài ngôn ngữ)
Địa chỉ: <http://www.city.avase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

あやせ めいさんひん た
綾瀬の名産品を食べてみよう!!

HÃY DÙNG THỬ NHỮNG DANH SẢN
CỦA THỊ XÃ AYASE

【あやせサブレ】

市の花「ばら」とかわいい「高座豚の顔」をかたどったサブレです。ちーず、みるく、あーもんど、くるみの4種類の味が楽しめます。

<Ayse Sabure>

Đây là loại bánh bít-quy được tạo hình hoa hồng (hoa tượng trưng cho thị xã) hoặc hình mặt của chú lợn in dễ thương. Ta có thể thưởng thức 4 loại hương vị: phô-ma, sữa, hạnh nhân và hạt kurumi.



【豚みそ漬】

日本古来のみそを、良質の豚肉に活かしたおいしい豚みそ漬です。かながわの名産100選にも認定されています。

<Thịt heo ngâm tương Miso>

Đây là món thịt heo ngâm tương miso, tổng hợp của tương miso truyền thống và thịt heo loại hảo hạng. Đã được chọn là 1 trong 100 đặc sản của tỉnh Kanagawa

【高座豚手づくりハム】(地元の豚)

かながわの名産100選に挙げられる高座豚を素材に、最高のスパイスと昔ながらの製法でたっぷり時間をかけて造られます。



<Thịt heo dăm-bông Koza>

Thịt heo Koza là 1 trong 100 thực phẩm nổi danh của tỉnh Kanagawa, và dăm-bông làm từ thịt heo này được chế tạo theo cách thức truyền thống từ xưa, với các loại hương liệu tuyệt hảo.



【ブロッコリー】

2005(平成17)年の作付け面積は約18ヘクタール。県下でもトップクラスとされ、同年197トンを出荷しました。栄養が豊富な上、綾瀬のブロッコリーはやわらかく甘いと評判です。10月から1月に掛けて収穫の最盛期を迎えます。

<Hoa bắp cải - broccoli >

Tính đến năm 2005, tổng diện tích trồng loại rau này là khoảng 18 héc-ta. Đây là diện tích đứng hàng đầu trong tỉnh. Sản lượng trong năm này là 197 tấn. Hoa bắp cải Ayase được nổi danh nhờ có hàm lượng dinh dưỡng cao, vừa mềm vừa ngọt. Thu hoạch loại rau này tập trung vào khoảng từ tháng 10 đến tháng 1 năm sau.

上記名産品の販売店等に関する問い合わせは、市役所産業振興課へ 電話 70-5661・5623

Chi tiết về các tiệm bán đặc sản nói trên, xin liên lạc về: Phòng chấn hưng sản nghiệp (Sangyo Shiko-ka) trong Ty hành chính (Shiyaku-sho) Đ/t: 70-5661 và 90-5623

市役所1階喫茶「むー」でも販売しています。(ブロッコリーは除く)

Tại quán trà tên là <Mu> ở tầng 1 trong Ty hành chính thị xã có bán các đặc sản này (trừ hoa cải)

★日本語を勉強したいと思っている方、『あやせボランティアセンター』へお問い合わせみてください。日本語を教えるボランティアグループを紹介しています。問い合わせ先 電話 70-3210 (日本語での対応になります。)

★ Quý vị nào muốn học tiếng Nhật, xin liên lạc về 『Trung tâm Thiện nguyện Ayase』 (Ayase Borantia Senta). Trung tâm này sẽ giới thiệu quý đến các nhóm dạy Nhật ngữ thiện nguyện.

Số điện thoại liên lạc: 70-3210 (chỉ sử dụng tiếng Nhật)

| ことばの教室 [日本語] 日本語 : Tiếng Nhật | | ベトナム語 : Tiếng Việt | |
|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------|---------------------|
| 日本の文字 : Câu tiếng Nhật | 日本語の発音 : Cách đọc | ベトナム語の文字 : Câu tiếng Việt | ベトナム語の発音 : Cách đọc |
| これは、いくらですか。 | Korewa, ikuradesuka. | Cái này, bao nhiêu? | カイ ナイ バオ ニュウ? |
| もう少し、安くなりませんか。 | Mousukosi, yasukunarimasenka. | Bớt một chút đi! | ボット モット チュット デイ |

Bản tin này là tài liệu thông tin nhằm tạo lập môi trường dễ sống cho người ngoại quốc - là một thành viên cư dân - đang sinh sống trong thị xã. Bản tin được thực hiện 1 năm 1 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。